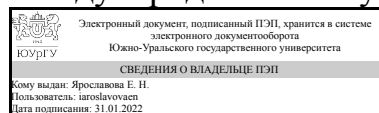


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



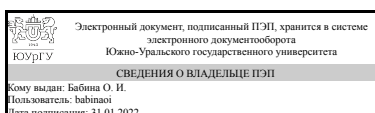
Е. Н. Ярославова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики

**Практика** Учебная практика, переводческая практика  
для направления 45.03.02 Лингвистика  
**Уровень** Бакалавриат **форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

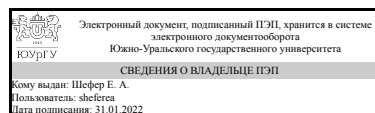
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
преподаватель



Е. А. Шефер

## **1. Общая характеристика**

### **Вид практики**

Учебная

### **Тип практики**

переводческая

### **Форма проведения**

Дискретно по видам практик

### **Цель практики**

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

### **Задачи практики**

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- освоение навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги.

### **Краткое содержание практики**

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в теории, формирует компетенции необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

## **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики**

| Планируемые результаты освоения ОП ВО  | Планируемые результаты обучения при прохождении практики  |
|--|---|
| <p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> | <p>Знает:современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги</p>   |
|  | <p>Умеет:использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности</p>                              |
|  | <p>Имеет практический опыт:саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p>  |
| <p>УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>                                | <p>Знает:основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации</p> |
|  | <p>Умеет:использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности</p>                              |
|  | <p>Имеет практический опыт:саморазвития, формирования профессиональной компетенции</p>  |
| <p>ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>  | <p>Знает:методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования</p>   |
|  | <p>Умеет:работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики</p>                        |
|  | <p>Имеет практический опыт:редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме</p>   |

### 3. Место практики в структуре ОП ВО

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Перечень предшествующих дисциплин, | Перечень последующих дисциплин, |
|------------------------------------|---------------------------------|

| видов работ  | видов работ   |
|--|---|
| 1.О.05 Правоведение<br>1.О.11 Информатика<br>1.О.06 Психология | 1.О.02 Философия<br>1.О.03 Экономика<br>1.О.12 Информационные технологии в лингвистике<br>1.О.15 Организация и управление на предприятии<br>1.О.24 Методика преподавания иностранных языков |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина         | Требования   |
|--------------------|--|
| 1.О.06 Психология  | <p>Знает: индивидуальный стиль собственной деятельности, свои личностные ресурсы и зоны развития, психологические основы обучения иностранным языкам и культурам, способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности, основные представления о дефектологии, направлениях самообразования, способах самоорганизации</p> <p>Умеет: планировать самостоятельную работу, планировать собственную деятельность, определять зону ближайшего развития, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, выделять и характеризовать проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, используя дефектологические знания</p> <p>Имеет практический опыт: самоанализа и самоорганизации, адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, владения основными приемами планирования и реализации видов деятельности в социальной и профессиональной сферах, самооценки профессиональной деятельности, подходами к совершенствованию</p> |
| 1.О.11 Информатика | <p>Знает: общие понятия информатики, общие принципы реализации информационных процессов, информационные технологии прикладной области, лингвистические информационные ресурсы, инструменты работы с информацией, принципы работы современных</p>   |

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | <p>информационных технологий, общие понятия информатики, общие принципы реализации информационных процессов, информационные технологии прикладной области, лингвистические информационные ресурсы, инструменты работы с информацией</p> <p>Умеет: использовать принципы организации электронных ресурсов в практической деятельности, уметь осуществлять эффективный поиск, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности, осуществлять эффективный поиск, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>Имеет практический опыт: владения понятийным аппаратом, информационными технологиями, востребованными в профессиональной деятельности. Иметь навыки работы с различными носителями информации, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке, решения задач профессиональной деятельности при помощи современных информационных технологий, анализа и синтеза информации в компьютеризированной среде</p> |
| 1.О.05 Правоведение | <p>Знает: предметную область, систему, содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий правоведения, способы защиты собственной гражданской позиции в социально-личностных конфликтных ситуациях, систему права, механизм и средства правового регулирования, реализация права; правовые аспекты профессиональной деятельности, правовой статус переводчика</p> <p>Умеет: осуществлять с позиции этики и морали выбор норм поведения в конкретных служебных ситуациях; давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики, принимать решения и совершать юридические действия в точном соответствии с законом</p>   |

|  |  |
|--|--|
|  | Имеет практический опыт: владения основами юридического анализа социально значимых проблем, процессов и явлений, выбора оптимальных решений, исходя из действующих правовых норм |
|--|--|

#### 4. Объём практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

#### 5. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике  | Кол-во часов |
|-------------------|---|--------------|
| 1                 | 1. Организационное собрание: ознакомление с целями и задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации, распределение по местам прохождения практики. 2. Инструктаж по технике безопасности в структурном подразделении; знакомство со структурой подразделения, на базе которого проходит практика. 3. Ведение делопроизводства в структурных подразделениях, работа с документацией. 4. Знакомство и осуществление взаимодействия с коллективом.           | 54           |
| 2                 | 1. Мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала; знакомство с основными тенденциями в области теории перевода, методики перевода, методики преподавания иностранных языков; знакомство с журналом «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода»; Серия 20 «Педагогическое образование»; «Иностранные языки в школе». 2. Развитие умения пользоваться словарями и справочной литературой с целью решения профессиональных задач. | 108          |
| 3                 | Составление обзора и подготовка групповых презентаций по различным темам, освещенным в рубриках представленных изданий (работа в подгруппах).   | 45           |
| 4                 | Защита отчета: развитие умений публичного выступления.  | 9            |

#### 6. Формы отчетности по практике

По окончании практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;
- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

## 7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по практике

Вид промежуточной аттестации – дифференцированный зачет. Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 7.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Семестр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия   | Вес | Макс.балл | Порядок начисления баллов  | Учитывается в ПА         |
|------|---------|------------------|-------------------------------------|-----|-----------|--|--------------------------|
| 1    | 2       | Текущий контроль | оценка содержания работ на практике | 2   | 5         | Оценка содержания работ осуществляется на основании оценки и характеристики консультанта / куратора на производстве. При выставлении оценки принимаются во внимание следующие критерии: полнота и качество выполненных работ, соблюдение установленных сроков. Максимум 5 баллов. Работы выполнены в полном объеме, с высоким уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 5 баллов; работы выполнены в объеме более 80% от заданного, с достаточным уровнем качества, все результаты представлены в установленные сроки - 4 балла; работы выполнены в объеме 60-80% от заданного, со средним уровнем качества, наблюдались незначительные нарушения в сроках сдачи - 3 балла; работы выполнены в | дифференцированный зачет |

|   |   |                  |                             |   |    |   |                          |
|---|---|------------------|-----------------------------|---|----|---|--------------------------|
|   |   |                  |                             |   |    | <p>объеме 30-60% от заданного, с низким уровнем качества, имелись значительные нарушения сроков сдачи - 2 баллов; работы выполнены в объеме менее 30% от заданного, с крайне низким уровнем качества, наблюдались значительные нарушения сроков сдачи - 1 балл; результаты работы не представлены - 0 баллов.</p>   |                          |
| 2 | 2 | Текущий контроль | Проверка отчета по практике | 3 | 15 | <p>Отчет подготавливается средствами текстового редактора, в соответствии с формой, и сдается по окончании практики в день проведения итоговой конференции. При проверке отчета оценивается: 1) язык изложения: Критерии оценки: - ясность языка изложения; - логичность; - грамотность, соответствие языковой и стилистической норме.</p> <p>Максимальный балл - 5. Язык ясный, логичный, текст составлен без орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 5 баллов; язык ясный, информация изложена в основном логично, в тексте нет</p> | дифференцированный зачет |



|  |  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  |  |  | <p>или почти нет орфографических, грамматических и стилистических ошибок, соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 4 балла; язык не всегда ясный, допускаются искажения в логике изложения, в тексте встречаются орфографические, грамматические или стилистические ошибки, не всегда соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 3 балла; язык неясный, допускаются серьезные искажения логики изложения, в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 2 балла; изложение представляет собой бессвязные, отрывочные текстовые блоки, логика не прослеживается; в тексте присутствуют многочисленные орфографические, грамматические или стилистические ошибки, отчет не соответствует принятой норме и стилю документов данного типа - 1 балл; текст отчета отсутствует - 0 баллов; 2)</p> |  |
|--|--|--|--|--|--|---|--|

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  |  | <p>содержание отчета:<br/>Критерии оценки: -<br/>степень детализации<br/>содержания<br/>выполненных работ; -<br/>глубина анализа<br/>результатов<br/>деятельности; -<br/>качество<br/>выполненных работ<br/>на основании<br/>приложений к отчету.<br/>Максимальный балл -<br/>5. Содержание работ<br/>представлено с<br/>высокой степенью<br/>детализации,<br/>проведен глубокий<br/>анализ результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>высоком уровне<br/>качества - 5 баллов;<br/>содержание работ<br/>представлено с<br/>достаточной<br/>степенью<br/>детализации,<br/>проведен хороший<br/>анализ результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>хорошем уровне<br/>качества - 4 балла;<br/>содержание работ<br/>представлено со<br/>средней степенью<br/>детализации,<br/>проведен<br/>достаточный анализ<br/>результатов<br/>деятельности,<br/>предъявленные<br/>результаты<br/>деятельности<br/>выполнены на<br/>среднем уровне<br/>качества - 3 балла;<br/>содержание работ<br/>представлено с</p> |  |
|--|--|--|--|--|---|--|

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  |  | <p>низкой степенью детализации, проведен поверхностный анализ результатов деятельности, предъявленные результаты деятельности выполнены на низком уровне качества - 2 балла; содержание работ представлено схематично, анализ результатов деятельности не проведен, предъявленные результаты деятельности выполнены на крайне низком уровне качества - 1 балл; содержание работ не представлено, анализ не выполнен, результаты деятельности не представлены - 0 баллов; 3)</p> <p>оформление отчета:<br/>Критерии оценки: - форматирование в соответствии с требованиями; - наличие всех компонентов отчета.</p> <p>Максимальный балл - 5. Заполнены все разделы отчетной документации, форматирование выполнено в полном соответствии с требованиями - 5 баллов; заполнены более 80% разделов отчетной документации, форматирование выполнено в основном в соответствии с требованиями - 4 балла; заполнены 50-80% разделов</p> |  |
|--|--|--|--|--|---|--|

|   |   |                  |                            |   |   |  |                          |
|---|---|------------------|----------------------------|---|---|--|--------------------------|
|   |   |                  |                            |   |   | <p>отчетной документации, форматирование выполнено с рядом нарушений требований - 3 балла; заполнены 20-50% разделов отчетной документации, форматирование выполнено с рядом значительных нарушений требований - 2 балла; заполнено менее 20% разделов отчета, форматирование выполнено с рядом серьезных нарушений требований - 1 баллов; отчет не представлен - 0 баллов.</p>  |                          |
| 3 | 2 | Текущий контроль | проверка дневника практики | 1 | 5 | <p>Дневник практики ведется в период прохождения практики и сдается на кафедру в день проведения итоговой конференции. При проверке дневника практики оценивается аккуратность заполнения разделов дневника практики. 5 баллов - дневник практики ведется ежедневно, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 85% дней срока прохождения практики; 4 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 75% дней срока прохождения практики; 3 балла -</p> | дифференцированный зачет |

|   |   |                          |                           |   |  |  |                          |
|---|---|--------------------------|---------------------------|---|--|--|--------------------------|
|   |   |                          |                           |   | <p>дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 60% дней срока прохождения практики; 2 балла - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 40% дней срока прохождения практики; 1 балл - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для более чем 20% дней срока прохождения практики; 0 баллов - дневник практики ведется, индивидуальный план работ отражает содержание и объем выполненных работ для менее чем 20% дней срока прохождения практики или дневник практики не ведется.</p> |  |                          |
| 4 | 2 | Промежуточная аттестация | защита отчета по практике | - | 5  | <p>Защита проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание отчета, отвечает на вопросы комиссии. Критерии оценки: 5 баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических,</p> | дифференцированный зачет |

|  |  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  |  | <p>орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе и результатах работы на практике, проводится глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на очень высоком уровне; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты работы на практике, проводится достаточно глубокий анализ практической деятельности, техническое оформление на высоком уровне; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты работы на практике, анализ практической деятельности достаточно поверхностный, техническое оформление на достаточном уровне; 2 балла - доклад содержат отрывочные бессистемные сведения о работе;</p> |  |
|--|--|--|--|--|---|--|

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  | <p>презентация не отражает основных результатов работы на практике, анализ практической деятельности проводится на низком уровне, техническое оформление на низком уровне; 1 балл</p> <p>- доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ работы на практике не отражены, анализ практической деятельности не проводится, техническое оформление на очень низком уровне; 0 балл</p> <p>- доклад и презентация не выполнены.</p> <p>дифференцированный зачет</p> |
|--|--|--|--|--|--|--|

## 7.2. Процедура проведения, критерии оценивания

По окончании практики назначается итоговая конференция. На итоговой конференции проводится защита отчета в форме доклада-презентации: студент / группа студентов делает презентацию, где сообщаются результаты практической деятельности; сообщает о ходе выполненных работ, предьявляет анализ результатов деятельности. Время доклада - 10 минут. На итоговой конференции сдается отчетная документация (отчет по практике, дневник практики). Окончательная оценка за практику выставляется после проверки отчетной документации, с учетом результатов защиты отчета В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью..

## 7.3. Оценочные материалы

| Компетенции | Результаты обучения  | № КМ |   |   |   |
|-------------|--|------|---|---|---|
|             |  | 1    | 2 | 3 | 4 |
| УК-2        | Знает: современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги  | +    | + |   | + |
| УК-2        | Умеет: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности | +    | + |   | + |
| УК-2        | Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной   | +    | + |   | + |

|       |   |   |   |   |   |
|-------|---|---|---|---|---|
|       | компетенции   |   |   |   |   |
| УК-6  | Знает: основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации | + | + | + | + |
| УК-6  | Умеет: использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности                              | + | + | + | + |
| УК-6  | Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции  | + | + | + | + |
| ОПК-5 | Знает: методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования   | + | + | + | + |
| ОПК-5 | Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики                        | + | + | + | + |
| ОПК-5 | Имеет практический опыт: редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме   | + | + | + | + |

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода : английский-русский Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Мировая экономика и междунар. экон. отношения" В. С. Слепович. - 3-е изд., доп. - Минск: ТетраСистемс, 2003. - 318 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Вестник Московского университета. Серия 20, Педагогическое образование науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2002-
2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия
4. Иностранные языки в школе науч.-метод. журн. М-во образования Рос. Федерации, ООО "Методическая мозаика" журнал. - М., 1934-
5. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание Текст учеб. для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по направлению и специальности "Филология". - 3-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 1997. - 272 с.
6. Рождественский, Ю. В. Введение в языкознание Текст учеб. пособие Ю. В. Рождественский, А. В. Блинов ; Под ред. А. А. Волкова. - М.: Академия, 2005. - 331, [1] с. ил.



7. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
8. Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство МГУ, 2008-
9. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.
10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода Текст учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
11. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых Текст учеб. пособие Моск. гос. лингвист. ун-т, Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ. - М.: ЧеРо, 1999. - 132,[2] с.
12. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика Очерки лингвист. теории пер. Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974. - 215,[1] с.

*из них методические указания для самостоятельной работы студента:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
2. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.

## **Электронная учебно-методическая документация**

| № | Вид литературы   | Наименование ресурса в электронной форме          | Библиографическое описание   |
|---|--|---|--|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Электронный каталог ЮУрГУ                         | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.         |
| 2 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Учебно-методические материалы кафедры             | Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. |
| 3 | Дополнительная литература                                | Электронно-библиотечная система издательства Лань | Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с.                     |
| 4 | Дополнительная   | Электронно-                                       | Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая  |

|            |  |   |
|------------|--|---|
| литература | библиотечная система издательства Лань | практика. [Электронный ресурс] / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — СПб. : Антология, 2012. — 560 с. |
|------------|--|---|

## 9. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 10. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики           | Адрес места прохождения       | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики  |
|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ | 454080, Челябинск, Ленина, 76 | <p>Компьютерные классы кафедры с подключением к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.</li> <li>- электронные словари online (<a href="http://oxforddictionary.so8848.com/">http://oxforddictionary.so8848.com/</a> - Online Collocation Dictionary; <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a> - электронный словарь Мультитран; <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a> - Online Longman Dictionary of Contemporary English; <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a> - Merriam Webster Dictionary and Thesaurus; <a href="https://www.britannica.com/">https://www.britannica.com/</a> - Encyclopedia Britannica и др.)</li> <li>- машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.)</li> <li>- системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)</li> </ul> <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Программный комплекс Lingvo</li> <li>- Office 2007</li> <li>- Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ</li> <li>- Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT</li> <li>- Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey</li> </ul> |

|                                 |   |  |
|---------------------------------|---|--|
|                                 |   | - Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT  |
| ЮУрГУ,<br>Научная<br>библиотека | 454080,<br>Челябинск, пр-<br>т Ленина, 87 | Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 20. «Педагогическое образование», «Иностранные языки в школе». |